



MINISTERIO
DE SANIDAD, CONSUMO
Y BIENESTAR SOCIAL



UNED



CONGRESO CNLSE DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA

MADRID, 19 Y 20 DE SEPTIEMBRE DE 2019



Centro de Normalización Lingüística
de la Lengua de Signos Española

JUEVES 19 DE SEPTIEMBRE

8:30-9:30

RECEPCIÓN EN EL EDIFICIO DE HUMANIDADES DE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA (UNED)
PASEO SENDA DEL REY N° 7 - 28040 MADRID

9:30-10:00

ACTO DE APERTURA

Ricardo Mairal Usón, Rector de la Universidad Nacional de Educación a Distancia

Jesús Celada Pérez, Director del Real Patronato sobre Discapacidad

Concepción M^a Díaz Robledo, Presidenta de la Confederación Estatal de Personas Sordas y su Fundación

10:00-10:45

PONENCIA PLENARIA

PATRIMONIO CULTURAL Y TEATRO: EN BUSCA DE LA EXPRESIÓN Y LA LIBERTAD DE SER

Gemma Píriz Gómez y Carlos Manuel Vázquez López
(Compañía de Teatro El Grito)

Presenta: M^a Luz Esteban Saiz, Directora del Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española



MINISTERIO
DE SANIDAD, CONSUMO
Y BIENESTAR SOCIAL

REAL PATRONATO
SOBRE DISCAPACIDAD



UNED



CONGRESO CNLSE DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA

MADRID, 19 Y 20 DE SEPTIEMBRE DE 2019



Centro de Normalización Lingüística
de la Lengua de Signos Española

MESA: NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA MODERA M^a LUZ ESTEBAN SAIZ

11:00-12:30

NORMALIZACIÓN EN EDUCACIÓN INFANTIL EN REINO UNIDO DE COMUNICACIONES ALTERNATIVAS NO VERBALES Y SU PROBLEMÁTICA INTERFERIENDO EN LA NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DE LA LENGUA DE SIGNOS BRITÁNICA

Carmen M^a Fontán Domínguez (Departamento de Lengua de Signos Británica, Centro de educación infantil y primaria de niños sordos Elmfield School)

DERECHO DE LAS PERSONAS SORDAS AL USO DE LAS LENGUAS DE SIGNOS Y PAPEL DE LAS UNIVERSIDADES EN LA INVESTIGACIÓN Y LA DOCENCIA: INNOVACIÓN, EDUCACIÓN EN VALORES Y OBSERVANCIA DEL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS (MCER)

Mariano Reyes Tejedor (Red Interuniversitaria para la Investigación y la Docencia de las Lenguas de Signos - Universidad Pablo de Olavide) y Carlos Moriyón Mojica (Red Interuniversitaria para la Investigación y la Docencia de las Lenguas de Signos - Universidad de Valladolid)

EL TRABAJO DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICA SOBRE LOS BENEFICIOS DE LA LENGUA DE SIGNOS EN LA EDUCACIÓN FRENTE AL ORALISMO PURO

Emilio Ferreiro Lago (Escuelas Excepcionales)

LAS LENGUAS DE SIGNOS GARANTES DEL RDL 1/2013 ANTE LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS

Juan Manuel Abad Ordóñez (Instituciones Penitenciarias - Asociación de Personas Sordas del Campo de Gibraltar)

HACIA UN CONCEPTO DE LENGUA INCLUSIVO EN LOS LIBROS DE TEXTO

Rubén Nogueira Fos e Irene Marín García (Universidad de Murcia, IES Infante Don Juan Manuel - Programa Bilingüe ABC de atención al alumnado con sordera)



MINISTERIO
DE SANIDAD, CONSUMO
Y BIENESTAR SOCIAL

REAL PATRONATO
SOBRE DISCAPACIDAD



UNED



CONGRESO CNLSE DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA

MADRID, 19 Y 20 DE SEPTIEMBRE DE 2019



Centro de Normalización Lingüística
de la Lengua de Signos Española

MESA: EDUCACIÓN

MODERA M^a ARÁNZAZU DÍEZ ABELLA

12:30-13:45

ADAPTACIÓN DE UN TEST DEL DESARROLLO DEL DISCURSO NARRATIVO A LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA

Mar Pérez Martín (Equipo Específico de Discapacidad Auditiva de la Comunidad de Madrid), María Jesús Carmona Alcalá y Gregorio Nogal Garro (Centro Educativo Ponce de León), Laura Rebollo y Nacho Montero (Universidad Autónoma de Madrid), Rosalind Herman y Gary Morgan (City University of London)

EXPERIENCIA EN EL AULA COMPARTIDA CON LAS MAESTRAS DE EDUCACIÓN INFANTIL, SORDA Y DE AUDICIÓN Y LENGUAJE, OYENTE

Laura López Espejo y Mar Díaz Velasco (Colegio Gaudem)

#SIGNOXEOCLIP

Nancy Bobillo García, Xacobo de Toro Cacharrón, Amparo Ginés Domínguez, Jose López Muiños, Adela Otero Abrodo, Cristina Rubio Sánchez del Valle y Susana Vázquez Martínez (Grupo de trabajo #XeoClip #SignoXeoClip)

EXPERIENCIA DOCENTE INCLUSIVA EN UN PROGRAMA PROFESIONAL

Natalia Sierra Serón y Ángel López Santos (Colegio Gaudem)

13:45-15:30

COMIDA



MINISTERIO
DE SANIDAD, CONSUMO
Y BIENESTAR SOCIAL

REAL PATRONATO
SOBRE DISCAPACIDAD



UNED



CONGRESO CNLSE DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA

MADRID, 19 Y 20 DE SEPTIEMBRE DE 2019



Centro de Normalización Lingüística
de la Lengua de Signos Española

MESA: MEDIOS DE COMUNICACIÓN E INNOVACIÓN TECNOLÓGICA

MODERA EMILIO FERREIRO LAGO

15:30-16:45

PERSONALIZACIÓN DEL ACCESO A CONTENIDO DE LENGUA DE SIGNOS DEL PLAYER PARA VIDEOS 360° DESARROLLADO EN IMAC

Mario Montagud, Pilar Orero Clavero, Sergi Fernández, Olga Soler Vilageliu y
Marta Bosch Baliarda (i2CAT y Universitat Autònoma de Barcelona)

LSE_LEX40_UVIGO: UNA BASE DE DATOS ESPECÍFICAMENTE DISEÑADA PARA EL DESARROLLO DE TECNOLOGÍA DE RECONOCIMIENTO AUTOMÁTICO DE LSE

Carmen García Mateo (Grupo de Tecnologías Multimedia - AtlanTTic Research Center
- Universidad de Vigo), Carmen Cabeza Pereiro (Grupo GRADES - Universidad de Vigo),
Laura Docío Fernández (Grupo de Tecnologías Multimedia - AtlanTTic Research Center
- Universidad de Vigo) y Soledad Torres Guijarro (Grupo de Tecnologías Multimedia -
AtlanTTic Research Center - Universidad de Vigo)

RECEPCIÓN DE LA LENGUA DE SIGNOS EN TV: ESTUDIO SOBRE LA PERCEPCIÓN DE PANTALLAS COMPUESTAS

Marta Bosch Baliarda, Olga Soler Vilageliu y Pilar Orero Clavero (Trans Media
Catalonia Group y Universitat Autònoma de Barcelona)

PRIMEROS PASOS HACIA LA ANOTACIÓN SEMÁNTICA PARA LA LENGUA DE SIGNOS

María Poveda-Villalón, Pablo Calleja-Ibañez, Elena Montiel-Ponsoda y Emilio
Ferreiro Lago (Ontology Engineering Group - Universidad Politécnica de Madrid y
Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación)



MINISTERIO
DE SANIDAD, CONSUMO
Y BIENESTAR SOCIAL

REAL PATRONATO
SOBRE DISCAPACIDAD



UNED



CONGRESO CNLSE DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA

MADRID, 19 Y 20 DE SEPTIEMBRE DE 2019



Centro de Normalización Lingüística
de la Lengua de Signos Española

MESA: EVALUACIÓN Y CERTIFICACIÓN MODERA M^a DOLORES SOROA DE CARLOS

16:45-18:00

EVALUACIÓN ON-LINE DE LAS HABILIDADES RECEPTIVAS DE LA LSE. ADAPTACIÓN DEL BSL RECEPTIVE SKILL TEST A LA LSE

Mar Pérez Martín y Marian Valmaseda Balanzategui (Equipo Específico de Discapacidad Auditiva de la Comunidad de Madrid)

MODELOS DE EXÁMENES LSE SEGÚN EL MCER

María Angustias García, José María Rueda García, María del Mar Restoy Pérez, María del Mar Daza Rodríguez y Alicia Sánchez Sánchez (IES Alhadra, Almería; IES Alhambra, Granada; ASOAL, Agrupación de Personas Sordas de Almería)

DEFINICIÓN DE NIVELES DE COMPETENCIA LINGÜÍSTICA EN LENGUA DE SIGNOS CATALANA (LSC)

Xavier Moral i Ajado (Direcció General de Política Lingüística, Generalitat de Catalunya)

LAS PRUEBAS PARA EL ACCESO A LA NACIONALIDAD ESPAÑOLA

Marta Muñoz Sigüenza (Confederación Estatal de Personas Sordas) y Carmen Pastor Villalba (Instituto Cervantes)

18:00-18:15

PAUSA



MINISTERIO
DE SANIDAD, CONSUMO
Y BIENESTAR SOCIAL

REAL PATRONATO
SOBRE DISCAPACIDAD



UNED



CONGRESO CNLSE DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA

MADRID, 19 Y 20 DE SEPTIEMBRE DE 2019



Centro de Normalización Lingüística
de la Lengua de Signos Española

MESA: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN MODERA M^a DOLORES SOROA DE CARLOS

18:15-19:30

LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS A LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA: EL CASO DE LAS METÁFORAS DEL VINO

Rayco H. González-Montesino y Silvia Saavedra-Rodríguez (Universidad Rey Juan Carlos)

COMPENETRACIÓN: EXPECTATIVAS Y DESEOS DE LA COMUNIDAD SORDA EN TORNO A LOS SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN DE LENGUA DE SIGNOS EN ESPAÑA

Leyre Subijana Casado (Humak University of Applied Sciences)

DESARROLLO DEL SISTEMA HAPTIC EN ESPAÑA PARA POTENCIAR LA INCLUSIÓN TOTAL DE LAS PERSONAS SORDOCIEGAS

María Teresa Brioso Montaner (Federación de Asociaciones de Personas Sordociegas de España, FASOCIDE)

LA INTERPRETACIÓN DE LA LENGUA DE SIGNOS Y GUÍA-INTERPRETACIÓN, UNA REDEFINICIÓN ACTUALIZADA

Miguel Ángel Calvo y Leyre Subijana (Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-Intérpretes, FILSE)

19:30

FIN DE LA JORNADA



MINISTERIO
DE SANIDAD, CONSUMO
Y BIENESTAR SOCIAL

REAL PATRONATO
SOBRE DISCAPACIDAD



UNED



CONGRESO CNLSE DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA

MADRID, 19 Y 20 DE SEPTIEMBRE DE 2019



Centro de Normalización Lingüística
de la Lengua de Signos Española

VIERNES 20 DE SEPTIEMBRE

MESA: LINGÜÍSTICA

MODERA DAVID SÁNCHEZ MORENO

9:00-10:15

EL PROCESO REFERENCIAL EN LIBRAS Y LSE: ANÁLISIS CONTRASTIVO

Leidiani da Silva Reis (Universidade de Vigo, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico CNPq-Brasil)

MODALIDAD LINGÜÍSTICA Y FORMACIÓN DE PALABRAS: EL CASO DE LOS PROCESOS DERIVATIVOS EN LAS LENGUAS DE SIGNOS ALEMÁN, CATALÁN Y ESPAÑOL EN COMPARACIÓN CON EL CHINO

Marisol Benito, Nuria Canalda y Théophile Ambadiang (Universidad Autónoma de Madrid)

¿TIENE LA NEGACIÓN EN LAS LENGUAS DE SIGNOS UN CARÁCTER UNIVERSAL? ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA NEGACIÓN EN SIGNOS INTERNACIONALES Y LSE

Lourdes Calle Alberdi y Rayco H. González-Montesino (Universidad Rey Juan Carlos)

MÁS ALLÁ DEL ESPACIO: EXPLORANDO LA DIMENSIÓN DEL TIEMPO EN LSE

Chiara Luna Rivolta, Brendan Costello y Manuel Carreiras (Basque Center on Cognition, Brain and Language, BCBL)



MINISTERIO
DE SANIDAD, CONSUMO
Y BIENESTAR SOCIAL

REAL PATRONATO
SOBRE DISCAPACIDAD



UNED



CONGRESO CNLSE DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA

MADRID, 19 Y 20 DE SEPTIEMBRE DE 2019



Centro de Normalización Lingüística
de la Lengua de Signos Española

10:15-11:45

MESA: LINGÜÍSTICA MODERA DAVID SÁNCHEZ MORENO

EL MANUSCRITO DE SIMÓN, 1821. PRIMER TEXTO TRADUCIDO EN LENGUA DE SIGNOS

Pedro Martínez Palomares (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Instituto Nacional de Pedagogía de Sordos (INPS) e IES Gómez-Moreno de Madrid)

ISIGNOS.UVIGO.ES: INTERFAZ DE DATOS DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA

Ania Pérez, Carmen Cabeza, José M. García-Miguel, Juan R. Valiño y Claudia Domínguez (Universidade de Vigo)

ACERCA DE LA EXPRESIÓN DE LA CONDICIONALIDAD EN LSE

Nizar Kasmi Ismail y Rayco H. González Montesino (Universidad Rey Juan Carlos)

LOS INFORMANTES DE UN CORPUS LINGÜÍSTICO: EL TRATAMIENTO DE LAS INDIVIDUALIDADES EN EL CORPUS CORALSE

Inmaculada C. Báez Montero (Universidad de Vigo), María Bao Fente (Universidad de A Coruña), Rayco H. González-Montesino (Universidad Rey Juan Carlos), Ana Fernández Soneira (Universidad de Vigo) y Beatriz Longa Alonso (Universidad de Vigo)

EXPRESIÓN FACIAL, UN COMPONENTE BÁSICO INDIVISIBLE DEL SIGNO

Santiago Frigola y Delfina Aliaga (LSC-ACTUA, Universidad Pompeu Fabra de Barcelona)



MINISTERIO
DE SANIDAD, CONSUMO
Y BIENESTAR SOCIAL



UNED



CONGRESO CNLSE DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA

MADRID, 19 Y 20 DE SEPTIEMBRE DE 2019



Centro de Normalización Lingüística
de la Lengua de Signos Española

11:45-12:00

PAUSA

12:00-13:00

MESA: LEXICOGRAFÍA
MODERA DAVID SÁNCHEZ MORENO

APRENDIZAJE A TRAVÉS DEL CONTEXTO: DESARROLLO DEL PROYECTO ERASMUS PLUS "SPREAD THE SIGN 360" COMO VALOR AÑADIDO A LAS LENGUAS DE SIGNOS

Inmaculada Garrote Camarena, José María Criado Aguado, Ricardo Moreno Rodríguez, José María López Díaz y Míriam Díaz Vega (Universidad Rey Juan Carlos)

CREACIÓN LÉXICA Y ENRIQUECIMIENTO DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA

Aránzazu Valdés González, Javier Martín Antón, Alejandro Rodríguez Martín y Emilio Álvarez Arregui (Instituto de Investigación e Innovación Educativa de la Universidad de Oviedo)

RECURSO LEXICOGRÁFICO EN ABIERTO: DICCIONARIO ACTUALIZADO DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA

M^a Aránzazu Díez Abella, Laura Hernando Gil, Antonio Manuel Estepa López y David León Pérez (Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación)



MINISTERIO
DE SANIDAD, CONSUMO
Y BIENESTAR SOCIAL

REAL PATRONATO
SOBRE DISCAPACIDAD



UNED



CONGRESO CNLSE DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA

MADRID, 19 Y 20 DE SEPTIEMBRE DE 2019



Centro de Normalización Lingüística
de la Lengua de Signos Española

13:00-14:00

MESA: LEXICOGRAFÍA MODERA DAVID SÁNCHEZ MORENO

DICCIONARIO DIGITAL DE SIGNOS CON LOS PUEBLOS DE ANDALUCÍA: UN SIGNO MIL RAZONES

Alfredo Gómez Fernández (Fundación Andaluza Accesibilidad y Personas Sordas)

ESTUDIO TEÓRICO DE LA TOPONIMIA EN LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA

Inmaculada C. Báez Montero y Raquel González Novelle (Grupo de Investigación de Lengua Española y Lengua de Signos de la Universidad de Vigo, GRILES)

SIGNOS TOPONÍMICOS DESIGNATIVOS DE LOS TÉRMINOS MUNICIPALES DE LA PROVINCIA DE CÁDIZ

Francisco Vera Villaverde (Centro Superior de Lenguas Modernas, Universidad de Cádiz)

14:00

CIERRE Y CONCLUSIONES

María Teresa Fernández Campillo, Real Patronato sobre Discapacidad

Victoria Marrero Aguiar, Universidad Nacional de Educación a Distancia

M^a Luz Esteban Saiz, Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española